

В целях систематизации и углубления полученных знаний данный этап, обычно завершающий изучение темы, может быть выделен в отдельный вид аудиторной работы - семинар, в ходе которого заслушиваются выступления студентов (обязательно, если соответствующая проблема исследуется в ходе написания курсовой работы), или проводится свободная научная дискуссия. Этот вид работы нацелен стимулировать активную исследовательскую деятельность обучающихся, самостоятельный поиск и углубленный анализ эмпирического материала. В методическом плане семинарские занятия способствуют развитию стратегических и коммуникативных компетенций обучающихся, повышая их умение вести научную дискуссию, излагать и аргументированно отстаивать свою исследовательскую позицию, а также стимулирует их к самообразованию и развитию познавательных навыков.

В свете нынешней ситуации нехватки квалифицированных педагогических кадров, обладающих не только хорошим знанием языка, но и широким научным кругозором и богатым практическим опытом, задача подготовки специалистов в соответствующей области представляется чрезвычайно актуальной. Миссия преподавателя безусловно состоит в передаче студентам имеющихся у него знаний, но, как представляется, не менее важно, развить у обучающихся устойчивый интерес к исследовательской деятельности, стимулировать интеллектуальные ресурсы студентов и потребность к самостоятельному познанию. Качество образовательной деятельности в высшей школе во многом определяется способностью преподавателя минимизировать рутинность аудиторных занятий, умении излагать научные факты живо и интересно и способности воодушевлять студентов на продолжение исследований грамматики и других аспектов китайского языка.

### **Литература:**

1. Педагогическое наследие. Я. А. Коменский, Д. Локк, Ж.-Ж. Руссо, И. Г. Песталоцци. Москва: Педагогика, 1989.

УДК 372.881.1

**Жигульская Дарья Антоновна**, преподаватель

*Факультет Высшая школа перевода*

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова*

*das-z@yandex.ru*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ «ДЕБАТЫ» НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация:** В статье рассматриваются технология «дебаты» и ее применение на уроках китайского языка. В качестве примера дана разработка урока, на котором проводились дебаты.

**Ключевые слова:** китайский язык, технология обучения, технология «дебаты», дебаты.

**Zhigulskaia Daria Antonovna, teacher**

*School of translation and interpretation*

*Lomonosov Moscow State University*

*das-z@yandex.ru*

## THE USING OF TECHNOLOGY DEBATE AT CHINESE CLASSES

**Abstract:** The article examines the technology debate and the using it during Chinese classes. The plan of the lesson where the debates were held is introduced as an example.

**Key words:** Chinese language, technology in teaching, technology debate, debate.

Сегодня знание иностранных языков является необходимостью для каждого современного человека. В последнее время популярность набирает изучение восточных языков, а именно изучение китайского языка.

Китайский язык является одним из самых трудных и самых распространенных языков в мире. В связи с заявленным поворотом на Восток количество изучающих китайский язык в России резко возросло. Вместе с этим вопросы, связанные с методикой преподавания китайского языка, стали еще более актуальными.

Для того чтобы разрешить методические проблемы, с которым сталкиваются преподаватели китайского языка, необходимо иметь четкое представление о самом языке. Обычно выделяют следующие особенности китайского языка. Во-первых, это - неоднородность, которая, прежде всего, проявляется в большом количестве диалектов. Во-вторых, китайский является тоновым языком, от тона зависит смысл слова, а, значит, неправильное произношение может привести к коммуникативной неудаче. В-третьих, в китайском языке полностью отсутствует флексия, что, на первый взгляд упрощает его изучение, но в действительности вызывает трудности при построении речи. В-четвертых, в связи с ограниченным количеством слогов в языке распространена омонимия, что вызывает трудность и при изучении, и при коммуникации. В-пятых, это - иероглифическая система письма.

Из выше перечисленных особенностей языка мы можем сделать вывод, что китайский язык совсем не похож на наш родной язык. Это значит, что его очень трудно учить. Это, в свою очередь, также доказывает, как непросто преподавать китайский язык.

Преподавателю китайского языка нужно не только дать учащимся знания по грамматике, лексике, словообразованию, поставить правильное произношение, научить писать, но и постепенно выводить студентов в речь. Последнее приобретает всё большую актуальность в современном мире.

Основной целью преподавателей любого иностранного языка является научить учащихся свободно говорить на изучаемом языке, воспринимать и реа-

гировать на услышанную речь, а также помочь учащимся преодолеть языковой барьер. На наш взгляд, это труднее, чем в европейских языках. С одной стороны, это связано с фонетическими и ритмическими особенностями языка. Учащиеся боятся плохо прозвучать, боятся, что из-за их произношения носители языка их не поймут, то есть акт коммуникации не состоится. С другой стороны, это связано с омонимией, с короткими словами, слогами и с высоким темпом речи у носителей языка. Учащиеся боятся, что не смогут ничего понять при коммуникации с китайцами.

Преподаватели иностранных языков всегда использовали разнообразные приемы и технологии, целью которых является развитие у учащихся коммуникативных навыков. В последнее время при изучении иностранных языков активно применяются относительно новые технологии обучения. Например, «дебаты», кейс-технологии, проектные технологии, методы активного обучения и др. Они помогают сделать занятия более увлекательными и интенсивными, повысить интерес учащихся к предмету. А главное, помогают учащимся преодолеть языковой барьер. Обычно эти технологии позволяют задействовать одновременно четыре основных коммуникативных умения (говорение, аудирование, чтение и письмо).

Преподаватели многих европейских языков уже хорошо освоили выше перечисленные технологии и эффективно применяют их в процессе обучения. Иначе обстоит дело с китайским языком: из-за того, что он является значительно более трудоёмким, преподаватели китайского обычно просто не успевают делать упражнения на развитие коммуникативных навыков. По сути дела, все задания сводятся к подготовке выступления на заданную тему или к вопросно-ответной беседе: преподаватель-ученик. Безусловно, этого недостаточно.

В отличие от европейских языков, в методике преподавания китайского языка приемы и технологии, направленные на развитие коммуникативных навыков, либо плохо разработаны, либо не разработаны вовсе. Как уже было сказано выше, это связано с перегруженностью как преподавателей, так и учащихся.

Ниже мы рассмотрим одну из появившихся относительно недавно технологий обучения, а именно технологию «дебатов» и ее применение в процессе обучения китайскому языку. «Дебаты – это современная педагогическая технология, представляющая особую форму дискуссии, которая достаточно эффективно формирует универсальные учебные действия учащихся, так как дебаты – целенаправленный и упорядоченный, структурированный обмен идеями, суждениями, мнениями» [3].

В рамках преподавания китайского языка технологию «дебатов» уместно использовать в высшем учебном заведении со студентами 4-5 годов обучения. Эта технология способствует формированию у студентов-старшекурсников основных навыков, необходимых для публичных выступлений на китайском языке, она помогает им формулировать и излагать собственные мысли и идеи в присутствии других людей.

В качестве примера приведем опыт проведения дебатов со студентами 5 курса факультета Высшая школа перевода (ВШП) Московского государственного университета (МГУ) в рамках практикума по китайскому языку. Дебаты

стали завершающим занятием по теме «Образование в Китае». «Как показывает опыт, дебаты лучше всего проводить как заключительные, повторительные занятия» [4].

Мы считаем, что дебатам должны предшествовать подготовительные задания, которые помогут активизировать у студентов новую лексику. Благодаря таким упражнениям технология «дебаты» будет эффективна.

Основные этапы подготовки и проведения дебатов.

Подготовительный этап.

#### 1. Выбор темы и базовых и дополнительных материалов.

Чтобы технология «дебаты» была более эффективной, преподаватель должен основательно подойти к выбору темы и ее формулировке. Тема должна быть актуальна и интересна студентам.

Сначала учащимся на занятиях по теме «Образование в Китае» был предложен базовый материал, где подробно описывается китайская система образования. Материал взят из сборника про общую обстановку в Китае<sup>38</sup>.

Известно, что вопрос образования в КНР является дискуссионным. Есть ярые противники системы, которая сейчас существует в стране. Одним из таких противников является писатель, блогер, автогонщик, Хань Хань (韩寒). В 2000 году Хань Хань выпустил книгу «Тройная дверь» (“三重门”), которая очень быстро стала бестселлером, потому что затрагивала очень серьезную проблему китайского общества – систему образования. Хань Хань на страницах своего романа резко критикует эту систему. Сам роман студенты 5 курса не читали. Но им были предложены в качестве дополнительных материалов статьи, в которых Хань Хань высказывает свое собственное мнение по этой теме<sup>39</sup>. Поскольку эти статьи вызвали бурное обсуждение в классе, стало очевидно, что тема для дебатов выбрана правильно.

Студенты также посмотрели отрывки из фильма «Подходит ли китайская модель образования английским студентам?», сделанного компанией BBC и прочитали одноименную статью, где излагается противоположное мнение<sup>40</sup>.

#### 2. Создание сводного словарика.

После разбора базового материала студенты создавали в Google таблицах словарик по теме «образование». Каждый получил доступ к таблице, куда он вносили те слова, которые считал основными по этой теме. Для создания этого словаря за основу был взят прочитанный материал, но можно было добавить также любую лексику по этой теме, которая представляется важной и актуальной. В качестве примера приведем фрагмент такого словарика:

文盲	wénmáng	неграмотность, неграмотный
高等教育	gāoděngjiàoyù	высшее образование
辍学	chuòxué	бросить учебу

<sup>38</sup>中国概况.教程/ ред. 肖立-«北京大学出版社»,2008. – с.154-158

<sup>39</sup>后天安门时代的中国态度领袖 URL:// <http://m.cn.nytimes.com/china/20160905/han-han-problem-with-me/>

<sup>40</sup>BBC 纪录片: 中式教学适合英国学生吗?URL://

[http://www.bbc.com/zhongwen/simp/uk/2015/08/150804\\_uk\\_chinese\\_school](http://www.bbc.com/zhongwen/simp/uk/2015/08/150804_uk_chinese_school)

Создание сводных словарей по одной или нескольким темам структурирует большой объем лексики и помогает учащимся запомнить основные слова. Умение создавать такие сводные словари пригодится в работе устного переводчика.

### 3. Подготовка предварительного выступления по другой стране.

Прочитав, как устроена система образования в КНР, студенты должны были выбрать любую страну и подготовить небольшое выступление про систему образования в этой стране. Главное условие, которое преподаватель ставил перед учащимися – максимально использовать лексику из сводного словарика. Это задание, можно рассматривать не только, как закрепление новой лексики, но и подготовительное упражнение к дебатам или любым другим проектным заданиям. Составление словаря тоже можно отнести к подготовительному процессу перед дебатами.

### 4. Создание таблицы аргументов.

На основе прочитанных статей студенты вместе с преподавателем составили сводную таблицу, куда внесли плюсы и минусы китайской системы образования. Эта таблица в дальнейшем станет основой для аргументации во время дебатов. Приведем фрагмент данной таблицы:

中国教育体制的优点 Плюсы китайской системы образования	中国教育体制的缺点 Минусы китайской системы образования
中国的公立教育比较廉价，对于才能突出的学生给予很多优惠。 Стоимость образования в Китае низкая, талантливым студентам предоставляются льготы	没有自己的思维，听老师的指令而行事，在学习的过程中，渐渐迷失了自己的本质，以及创新的能力。 Студентов не учат мыслить, они делают только то, что говорит преподаватель, постепенно студенты теряют способность креативно думать.

### 5. Дополнительное домашнее задание.

В качестве домашнего задания студенты опрашивали китайских студентов про их отношение к системе образования в Китае и в России. На следующем занятии студенты делились результатами опроса. Это также является подготовительным заданием перед дебатами. Значение этого задания состояло не только в том, что у учащихся появились данные, которые они будут использовать во время дебатов, но и в том, что они применили полученные знания на практике.

### 6. «Генеральная репетиция».

Самым последним тренировочным заданием перед дебатами стало обсуждение системы образования в России. На занятии студенты должны были в течение пяти минут продумать небольшие выступления по следующим темам: плюсы нашей, отечественной системы образования, минусы нашей системы образования, советская и современная модели образования и предложения по улучшению нашей системы образования. Эти темы стали основными для круглого стола, к которому студенты не готовились, и должны были непосредственно на месте продумать, что будут говорить. Эффект неожиданности очень

важен, потому что во время дебатов нужно не только воспроизводить заранее подготовленную речь, но и реагировать по ходу действия. Для такого задания была выбрана тема, к которой у каждого имелось свое собственное отношение.

Дебаты.

#### 1. Организационная структура дебатов.

На следующем занятии были проведены дебаты. Группа 5 курса была разделена на две команды. В каждой команде по три человека. Одна команда выступала за китайскую систему образования, представляла плюсы. Другая команда, наоборот, выступала против китайской системы образования, называя минусы этой системы. В роли таймкипера (Time-keeper) выступал преподаватель, который должен был следить за выполнением регламента. Приглашенные преподаватели китайского языка были судьями, а студенты 6 курса Высшей школы перевода – зрителями.

#### 2. Ход проведения дебатов.

Первый спикер представил позицию своей команды. Первая команда выступала с позиции «за», за китайскую систему образования. Регламентом было установлено, что выступление каждой команды не должно превышать четыре минуты. После выступления первого спикера первой команды участники второй команды задавали вопросы. Далее выступал первый спикер второй команды, который за четыре минуты знакомил всех с точкой зрения своей команды. После этого следовали вопросы от первой команды.

Надо отметить, что вопросы, которые задают команды друг другу после выступления первых спикеров, являются «домашними заготовками». Команды во время подготовки к дебатам должны подготовиться не только по своей теме, но и хорошо разбираться в теме соперников. Команды должны заранее продумать, что может сказать команда-соперник, и, какие вопросы они могут задать.

Далее выступают вторые спикеры, их речи должны быть короче, чем у первых спикеров. В нашем случае время выступления второго спикера было ограничено тремя минутами. «Очень велика роль тайм-спикера на дебатах. Он обязан следить за соблюдением регламента, последовательности выступления спикеров, регулировать очередность их выступлений и заботиться о том, чтобы накал встречи не спадал до конца» [4]. После вторых спикеров вопросы задают зрители, которые должны внимательно слушать выступающих, конспектировать речи спикеров, и на основе этих конспектов в конце дебатов сделать вывод, сформировать свое собственное мнение.

Самыми последними выступают третьи спикеры. У них задача самая непростая, они должны подвести итог всей дискуссии. То есть они должны в течение двух минут суммировать все, что было сказано: либо подтвердить позицию своей команды, либо наоборот - признать, что команда соперника выступила более убедительно.

Убедительность двух команд оценивает жюри по следующим критериям: 1) аргументы; 2) отношение к теме; 3) разнообразие доказательств фактов; 4) доказательность аргументов; 5) полнота ответов на вопросы; 6) фактические ошибки; 7) логика построения аргументов и ответов; 8) соблюдение регламента; 9) культура речи; 10) корректность [3]. В самом конце дебатов после подведе-

ния результатов, полученных от жюри, высказываются зрители и сами участники дебатов.

Самооценка спикера может проходить по следующей модели: «насколько плодотворно работал ученик – спикер? Кто из участников особенно отличался эрудицией? Чье выступление запомнилось больше всего? Какие есть предложения по совершенствованию хода урока-дебатов?» [3].

### 3. Закрепление материала.

Дебаты, которые проводились на 5 курсе, были чрезвычайно оживленными, так как тема была очень актуальна и интересна для студентов. Каждая команда осталась при своем мнении. Выдвинутые командами аргументы были полными и информативными, опирались не только на материалы, которые проходили на занятии, но и на дополнительную литературу. Все ошибки в речи, которые были отмечены преподавателями – жюри, были разобраны на последующих занятиях. В качестве закрепления материала студенты написали небольшое эссе по теме «Образование в Китае». Каждый студент в своем эссе подвёл итоги дебатов, сформулировав свое собственное мнение по данной теме.

#### Основные выводы.

Технология «дебаты» мотивирует учащихся говорить, думать и формулировать свои собственные мысли. Дебаты способствуют повышению мотивации к обучению у студентов. А это и есть главная цель любого преподавателя – заинтересовать учащегося, поставить его в такие условия, при которых он будет говорить, реагировать на высказывания собеседника и думать на иностранном языке.

Последнее время технология «дебаты» становится все более популярной при изучении иностранных языков. Это и неудивительно, потому что её польза и эффективность очевидны. Студенты заинтересованы, мотивированы, работают и говорят. Так можно кратко охарактеризовать плюсы технологии «дебаты».

Ниже хочу выделить особенности использования технологии «дебаты» на занятиях китайским языком:

**Во-первых**, уровень учащихся должен быть довольно высоким. Некое подобие дебатов можно проводить и со студентами младших курсов, использовать некоторые элементы технологии «дебатов» на занятиях с ними. Но главное – не забывать, что выбранная тема должна соответствовать уровню знаний учащихся.

**Во-вторых**, дебаты должны быть не разовой акцией, а регулярным элементом на занятии, чтобы учащиеся смогли увидеть свой прогресс в публичных выступлениях на китайском языке. В качестве повышения мотивации можно провести дебаты не только внутри одной группы, но и между разными группами. Состязательность пойдет на пользу учебному процессу.

**В-третьих**, к дебатам должна проводиться тщательная подготовка. Здесь мы имеем в виду подготовительные задания, в частности, составление сводного словарика, подготовка небольшого выступления по схожей теме, опрос носителей языка, просмотр и обсуждение видеофрагментов по теме, «спонтанные» круглые столы по схожей теме и другие. Целью всех этих заданий является запоминание и употребление новой лексики.

**В-четвертых**, это закрепление и работа над ошибками. Для того чтобы такие формы работы имели смысл, после проведения дебатов нужно обязательно провести разбор ошибок, которые прозвучали в речи участников. Исправление ошибок во время дебатов нанесло бы вред самому процессу. Но оставлять без внимания ошибки нельзя, в противном случае студенты будут допускать их и впредь.

Мы уверены, что если учащийся может спорить на иностранном языке, доказывать свою точку зрения, отстаивать свои позиции и взгляды, иногда признавать, что он был неправ, то в коммуникативном аспекте у этого студента не может возникнуть принципиальных проблем. Трудно найти такого молодого человека, который не любил бы спорить, а дебаты – это дискуссия – спор с определенными правилами, поэтому такая форма работы нравится практически всем.

### **Литература:**

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009.
2. Лебедева Н.А. Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного // Известия Восточного института. 2015. №2 (26). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka-kak-vtorogo-inostrannogo> (дата обращения: 26.02.2017).
3. Литовченко О. А. Технология "Дебаты" как основа формирования универсальных учебных действий учащихся // Педагогическое образование в России. — 2016. — № 8. — С. 118-122.
4. Мордвинова Е.А. Использование технологии дебатов в учебном процессе ВУЗа // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии: сб. ст. по матер. II междунар. науч.-практ. конф. № 2. Часть I. – Новосибирск: СибАК, 2010

УДК 378

**Ивченко Тарас Викторович**, *Ph.D. in Philology*

*Кафедра Восточных языков Института лингвистики*

*РГГУ*

*[tarasivchenko@yandex.ru](mailto:tarasivchenko@yandex.ru)*

**Мазо Ольга Михайловна**, *к.ф.н.*,

*Кафедра Истории и филологии Дальнего Востока ИВКА РГГУ*

*[olga\\_mazo@list.ru](mailto:olga_mazo@list.ru)*

### **К ПРОБЛЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ СЛУЖЕБНОГО СЛОВА 了**

**Аннотация:** В статье рассматриваются методики, связанные с обучением студентов употреблению служебного слова 了.